

АВТНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

СОГЛАСОВАНО
Руководитель УЛАОП


подпись _____
«30» сентября 2020г.
Сталькина У.М.
ФИО

УТВЕРЖДАЮ
Профессор научно-исследовательской работы


подпись _____
«30» сентября 2020г.
Ефимов С.Н.
ФИО

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Учебная практика (Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)

название дисциплины

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация	бакалавр
Год начала подготовки по программе	2020
Форма(ы) обучения	очная, очно-заочная

Руководитель
образовательной программы


подпись _____
«30» сентября 2020г.
Молчкова Л.В.
ФИО

Самара
2020

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРАКТИКИ

Вид практики:	Учебная практика
Тип практики:	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков
Способ проведения практики:	Стационарная практика
Форма(ы) проведения практики:	Дискретно, по виду практики
Место проведения практики:	АНО ВО Университет «МИР», кафедра теории и практики перевода
Цель практики	– получение первичных профессиональных умений и навыков в области перевода, консультативно-коммуникативной и научно-исследовательской деятельности
Задачи практики	– приобретение первичных навыков письменного и устного последовательного перевода; – моделирование ситуаций общения с представителями иноязычной культуры и получение первичных навыков преодоления влияния стереотипов; – формирование навыка построения гипотезы собственного научного исследования, подбора эмпирического материала и обзора теоретической литературы.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП ВО

Планируемые результаты обучения при прохождении практики / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО	
<i>Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)</i>	
Знает:	Методику проведения предпереводческого анализа текста на учебный перевод
Умеет:	Применять методику предпереводческого анализа текста на учебный перевод для точного восприятия исходного высказывания
Владеет:	Методикой предпереводческого анализа текста на учебный перевод, способствующего точному восприятию исходного высказывания
<i>Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)</i>	
Знает:	Методику подготовки к выполнению учебного перевода с использованием справочной, специальной литературы и компьютерных сетей
Умеет:	Выбирать источник информации и находить информацию, необходимую для выполнения учебного перевода
Владеет:	Методикой подготовки к выполнению учебного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
<i>Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)</i>	
Знает:	Основные способы достижения эквивалентности в переводе, основные приемы перевода при выполнении учебного перевода
Умеет:	Выбирать способы и приемы перевода, способствующие достижению эквивалентности при выполнении учебного перевода
Владеет:	Основными способами достижения эквивалентности в переводе и применения

Планируемые результаты обучения при прохождении практики / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО	
	основных приемов перевода при выполнении учебного перевода
<i>Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)</i>	
Знает:	Нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм при выполнении учебного письменного перевода
Умеет:	Соотносить варианты письменного перевода с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при выполнении учебного перевода
Владеет:	Навыком выполнения учебного письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
<i>Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11)</i>	
Знает:	Основные функции текстового редактора при выполнении учебного перевода
Умеет:	Оформлять текст учебного перевода в компьютерном текстовом редакторе
Владеет:	Навыком оформления текста учебного перевода в компьютерном текстовом редакторе
<i>Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)</i>	
Знает:	Особенности устного последовательного перевода, устного перевода с листа, основные нормы лексической эквивалентности, синтаксические, стилистические нормы текста перевода, темпоральные характеристики исходного текста на материале учебного устного перевода
Умеет:	Соотносить варианты учебного перевода звучащего текста и текста на перевод с листа с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка, с темпоральными характеристиками исходного текста при переводе публичных выступлений
Владеет:	Навыком осуществления учебного устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
<i>Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)</i>	
Знает:	Основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении учебного устного последовательного перевода
Умеет:	Выбирать варианты сокращенной переводческой записи при последовательном переводе публичных выступлений
Владеет:	Использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении учебного устного последовательного перевода
<i>Владение этикой устного перевода (ПК-14)</i>	
Знает:	Этику устного перевода при выполнении учебного устного перевода
Умеет:	Выбирать вариант перевода, соответствующий нормам этики устного перевода при выполнении учебного устного перевода
Владеет:	Этикой устного перевода при выполнении учебного устного перевода

Планируемые результаты обучения при прохождении практики / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО	
<i>Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15)</i>	
Знает:	Правила поведения переводчика при выполнении устного учебного перевода
Умеет:	Соотносить нормы и правила поведения переводчика с соответствующей ситуацией устного учебного перевода
Владеет:	Выполнять учебный устный перевод в соответствии с правилами поведения переводчика
<i>Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16)</i>	
Знает:	Стереотипы, существующие в культуре, понятия интеракционного и контекстного знания при выполнении учебной задачи
Умеет:	Выявлять и преодолевать стереотипы при выполнении учебной задачи, используя необходимые интеракционные и контекстные знания
Владеет:	Выявлять и преодолевать стереотипы при выполнении учебной задачи, используя необходимые интеракционные и контекстные знания
<i>Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17)</i>	
Знает:	Возможные ситуации общения с представителями различных культур при выполнении учебной задачи
Умеет:	Моделировать возможные ситуации общения с представителями различных культур при выполнении учебной задачи
Владеет:	Моделировать возможные ситуации общения с представителями различных культур при выполнении учебной задачи
<i>Владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18)</i>	
Знает:	Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения при выполнении учебной задачи
Умеет:	Использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения при выполнении учебной задачи
Владеет:	Использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения при выполнении учебной задачи
<i>Способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23)</i>	
Знает:	Понятийный аппарат философии для решения профессиональных задач в рамках собственного лингвистического исследования
Умеет:	Использовать понятийный аппарат философии для решения профессиональных задач в рамках собственного лингвистического исследования
Владеет:	Использовать понятийный аппарат философии для решения профессиональных задач в рамках собственного лингвистического исследования
<i>Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24)</i>	

Планируемые результаты обучения при прохождении практики / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО	
Знает:	Принципы выдвижения гипотезы по теме собственного лингвистического исследования
Умеет:	Выдвигать гипотезы по теме собственного лингвистического исследования
Владеет:	Выдвигать гипотезы по теме собственного лингвистического исследования
<i>Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК- 25)</i>	
Знает:	Основы информационной культуры в рамках собственного лингвистического исследования
Умеет:	Работать с различными информационными источниками в рамках собственного лингвистического исследования, демонстрируя информационную культуру
Владеет:	Использовать знания информационной культурой в рамках собственного лингвистического исследования
<i>Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК- 26)</i>	
Знает:	Стандартные методики поиска языкового материала собственного лингвистического исследования
Умеет:	Применять стандартные методики поиска языкового материала собственного лингвистического исследования
Владеет:	Применять стандартные методики поиска языкового материала собственного лингвистического исследования
<i>Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27)</i>	
Знает:	Отдельные научные труды по теме собственного лингвистического исследования
Умеет:	Оценить качество исследований в предметной области по теме собственного лингвистического исследования
Владеет:	Навыками содержательной интерпретации научных исследований по теме собственного лингвистического исследования

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Индекс практики по учебному плану	Курс, семестр обучения (очная / очно-заочная форма обучения)
Б2 .У.1	3 курс, 6 семестр / 4 курс 8 семестр

4. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Показатель	Значение	Распределение по семестрам* (очная / очно-заочная форма обучения)			
Объем практики, зачетных единиц	3				
Объем практики, часов	108				
Продолжительность практики, недель	2				
Контроль	зачет с оценкой				

Формы отчетности	Письменный отчет о практике, отражающий результаты выполнения индивидуального задания на практику Устный отчет о практике
------------------	--

**Указывается, если обучение при прохождении практики ведется в течение нескольких семестров*

Содержание практики

Этап практики	Содержание этапа практики (виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью)
Подготовительный	Получение индивидуального задания по практике
Основной	Переводческая деятельность: Выполнить письменный перевод текста, включая предпереводческий анализ текста, сбор информации, собственно перевод с применением основных способов и приемов перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Оформить текст перевода в компьютерном редакторе в соответствии с требованиями задания на практику. Осуществить устный последовательный перевод экскурсии по культурно-историческому объекту г. Самары и Самарской области с использованием системы сокращенной переводческой записи и с соблюдением языковых норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением этики устного перевода и правил поведения переводчика.
	Консультативно-коммуникативная деятельность: Провести экскурсию с представителями иноязычной культуры по культурно-историческому объекту. Смоделировать возможные ситуации общения, связанные с преодолением влияния стереотипов и адаптацией к изменяющимся условиям, использовать нормы этикета, принятые в иноязычном социуме.
	Научно-исследовательская деятельность: Сформулировать гипотезу собственного лингвистического исследования с использованием понятийного аппарата философии, определение методов исследования и источников эмпирического материала. Определить информационные источники для сбора языкового материала и отбор примеров языкового материала по теме исследования с использованием стандартных методик поиска. Выполнить критический обзор научных работ по теме своего исследования в соответствии с заданием на практику.
Заключительный	Подготовка устного отчета об учебной практике. Подготовка письменного отчета об учебной практике. Сдача письменного отчета руководителю учебной практики от университета. Выступление с отчетом по итогам прохождения учебной практики.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО И ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПРАКТИКИ

Учебная литература, в том числе:

Основная:

Аликина Е. В., Хромов С. С. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие - М.: Евразийский открытый институт, 2010. – 167с.
https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90721&sr=1

Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие - Москва: Флинта, 2012. – 376с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=103311&sr=1

Баймуратова У. Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие - Оренбург: ОГУ, 2013 – 120с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=259202&sr=1

Михайлова К. Ю. , Трухачев А. В. Международные деловые переговоры -Ставрополь: Агрус, 2013 – 368с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=277468&sr=1

Слепович В.С. Курс перевода = Translation Course (English - Russian) : (английский-русский язык): учебник - Минск: ТетраСистемс, 2011. – 318с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=78509&sr=1

Дополнительная:

Катунин, Г.П. Создание мультимедийных презентаций: учебное пособие / Г.П. Катунин. - Новосибирск: Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2012. - 221 с. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=431524>

Котюрова М.П., Баженова Е.А. Культура научной речи: текст и его редактирование: учебное пособие [Электронный ресурс] / М.: Флинта, 2012. - 280с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=364227

Суртаева А. В. Английский язык : Устный последовательный перевод: учебно-методическое пособие - Санкт-Петербург.: Издательство «СПбКО», 2009 – 92с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=209998&sr=1

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Office 2007. Договор 347 от 30.08.2007, договор 989 от 21.11.2008 с Программные технологии;

Microsoft Windows 7 Professional x64 RUS. В рамках подписки Microsoft Imagine (было Dreamspark): договор 48770/CAM3615 от 08.10.2014, акт Tr061184 от 31.10.2014; договор Tr000055182 от 16.11.2015, акт Tr061918 от 08.12.2015; договор Tr000114451 от 01.11.2016 с Софтлайн.

СДО Moodle. Среда дистанционного обучения с открытым исходным кодом (распространяется свободно).

Профессиональные базы данных:

Переводческие интернет-ресурсы URL: <http://study-english.info/sites-for-translators.php>

Научная электронная библиотека E-library URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp>

Корпус современного американского языка

Americancorpus : <http://www.americancorpus.org/>

Информационные справочные системы:

The Merriam-Webster Online Dictionary – URL: <https://www.merriam-webster.com/>

Synonyms Thesaurus with Antonyms and Definitions – URL: <http://www.synonym.com/>

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Необходимые специальные помещения представляют собой учебные аудитории для контактной работы студентов с руководителем практики от университета, включая текущий контроль и промежуточную аттестацию; помещения для самостоятельной работы студентов; помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Учебные аудитории для контактной работы укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для руководителя практики от университета, учебной доской. Для проведения промежуточной аттестации по практике учебные аудитории оснащаются специальными техническими средствами (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки, интерактивная доска).

Учебные аудитории для самостоятельной работы обучающихся укомплектованы учебной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду университета.

Электронная библиотека и электронная информационно-образовательная среда института обеспечивают одновременный доступ не менее 25% студентов.

Образовательный процесс по практике обеспечен комплектом лицензионного программного обеспечения, состав которого определен в разделе 5 данной программы практики и ежегодно обновляется.

Студентам обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определен разделом 5 программы практики и ежегодно обновляется.

Выбор мест прохождения практик и обеспечение материально-технической базы для лиц с ограниченными возможностями здоровья выполняется с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Планируемые результаты обучения при прохождении практики / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО		Показатели оценивания
<i>Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)</i>		
Знает:	Методику проведения предпереводческого анализа текста на учебный перевод	Содержание письменного отчета о практике корректно
Умеет:	Применять методику предпереводческого анализа текста на учебный перевод для точного восприятия исходного высказывания	
Владеет:	Методикой предпереводческого анализа текста на учебный перевод, способствующего точному восприятию исходного высказывания	
<i>Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)</i>		
Знает:	Методику подготовки к выполнению учебного перевода с использованием справочной, специальной литературы и компьютерных сетей	Содержание устного отчета о практике корректно
Умеет:	Выбирать источник информации и находить информацию, необходимую для выполнения учебного перевода	
Владеет:	Методикой подготовки к выполнению учебного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
<i>Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)</i>		
Знает:	Основные способы достижения эквивалентности в переводе, основные приемы перевода при выполнении учебного перевода	Содержание письменного отчета о практике корректно
Умеет:	Выбирать способы и приемы перевода, способствующие достижению эквивалентности при выполнении учебного перевода	
Владеет:	Основными способами достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода при выполнении учебного перевода	
<i>Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)</i>		
Знает:	Нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм при выполнении учебного письменного перевода	Содержание письменного отчета о практике корректно
Умеет:	Соотносить варианты письменного перевода с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при выполнении учебного перевода	
Владеет:	Навыком выполнения учебного письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	

Планируемые результаты обучения при прохождении практики / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО		Показатели оценивания
<i>Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11)</i>		
Знает:	Основные функции текстового редактора при выполнении учебного перевода	Содержание письменного отчета о практике корректно
Умеет:	Оформлять текст учебного перевода в компьютерном текстовом редакторе	
Владеет:	Навыком оформления текста учебного перевода в компьютерном текстовом редакторе	
<i>Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)</i>		
Знает:	Особенности устного последовательного перевода, устного перевода с листа, основные нормы лексической эквивалентности, синтаксические, стилистические нормы текста перевода, темпоральные характеристики исходного текста на материале учебного устного перевода	Содержание устного отчета о практике корректно
Умеет:	Соотносить варианты учебного перевода звучащего текста и текста на перевод с листа с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка, с темпоральными характеристиками исходного текста при переводе публичных выступлений	
Владеет:	Навыком осуществления учебного устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
<i>Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)</i>		
Знает:	Основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении учебного устного последовательного перевода	Содержание устного отчета по практике корректно
Умеет:	Выбирать варианты сокращенной переводческой записи при последовательном переводе публичных выступлений	
Владеет:	Использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении учебного устного последовательного перевода	
<i>Владение этикой устного перевода (ПК-14)</i>		
Знает:	Этику устного перевода при выполнении учебного устного перевода	Содержание устного отчета о практике корректно.
Умеет:	Выбирать вариант перевода, соответствующий нормам этики устного перевода при выполнении учебного устного перевода	
Владеет:	Этикой устного перевода при выполнении учебного устного перевода	
<i>Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров,</i>		

Планируемые результаты обучения при прохождении практики / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО		Показатели оценивания
<i>обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15)</i>		
Знает:	Правила поведения переводчика при выполнении устного учебного перевода	Содержание устного отчета о практике корректно.
Умеет:	Соотносить нормы и правила поведения переводчика с соответствующей ситуацией устного учебного перевода	
Владеет:	Выполнять учебный устный перевод в соответствии с правилами поведения переводчика	
<i>Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолеть влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16)</i>		
Знает:	Стереотипы, существующие в культуре, понятия интеракционного и контекстного знания при выполнении учебной задачи	Содержание устного отчета о практике корректно.
Умеет:	Выявлять и преодолевать стереотипы при выполнении учебной задачи, используя необходимые интеракционные и контекстные знания	
Владеет:	Выявлять и преодолевать стереотипы при выполнении учебной задачи, используя необходимые интеракционные и контекстные знания	
<i>Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17)</i>		
Знает:	Возможные ситуации общения с представителями различных культур при выполнении учебной задачи	Содержание устного отчета о практике корректно.
Умеет:	Моделировать возможные ситуации общения с представителями различных культур при выполнении учебной задачи	
Владеет:	Моделировать возможные ситуации общения с представителями различных культур при выполнении учебной задачи	
<i>Владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18)</i>		
Знает:	Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения при выполнении учебной задачи	Содержание устного отчета о практике корректно.
Умеет:	Использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения при выполнении учебной задачи	
Владеет:	Использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения при выполнении учебной задачи	
<i>Способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК- 23)</i>		
Знает:	Понятийный аппарат философии для решения профессиональных задач в рамках собственного лингвистического исследования	Содержание письменного отчета о практике корректно.
Умеет:	Использовать понятийный аппарат философии для решения профессиональных задач в рамках собственного лингвисти-	

Планируемые результаты обучения при прохождении практики / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО		Показатели оценивания
	ческого исследования	
Владеет:	Использовать понятийный аппарат философии для решения профессиональных задач в рамках собственного лингвистического исследования	
<i>Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК- 24)</i>		
Знает:	Принципы выдвижения гипотезы по теме собственного лингвистического исследования	Содержание письменного отчета о практике корректно.
Умеет:	Выдвигать гипотезы по теме собственного лингвистического исследования	
Владеет:	Выдвигать гипотезы по теме собственного лингвистического исследования	
<i>Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК- 25)</i>		
Знает:	Основы информационной культуры в рамках собственного лингвистического исследования	Содержание письменного отчета о практике корректно.
Умеет:	Работать с различными информационными источниками в рамках собственного лингвистического исследования, демонстрируя информационную культуру	
Владеет:	Использовать знания информационной культурой в рамках собственного лингвистического исследования	
<i>Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26)</i>		
Знает:	Стандартные методики поиска языкового материала собственного лингвистического исследования	Содержание письменного отчета о практике корректно.
Умеет:	Применять стандартные методики поиска языкового материала собственного лингвистического исследования	
Владеет:	Применять стандартные методики поиска языкового материала собственного лингвистического исследования	
<i>Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК- 27)</i>		
Знает:	Отдельные научные труды по теме собственного лингвистического исследования	Содержание письменного отчета о практике корректно.
Умеет:	Оценить качество исследований в предметной области по теме собственного лингвистического исследования	
Владеет:	Навыками содержательной интерпретации научных исследований по теме собственного лингвистического исследования	

Типовое контрольное задание

1 Письменный отчет о практике

При написании письменного ответа о практике необходимо раскрыть вопросы по следующему плану:

1. Переводческая деятельность:
 - 1.1. Выполнить предпереводческий анализ текста объемом 5000 знаков (ПК 7).
 - 1.2. Выполнить письменный перевод текста объемом 5000 знаков и приложить образец перевода объемом 2000 знаков с применением основных способов и приемов перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК 9, ПК 10).
 - 1.3. Оформить текст перевода в компьютерном редакторе в соответствии с требованиями задания на практику (ПК 11).
2. Научно-исследовательская деятельность:
 - 2.1. В пояснительной записке сформулировать гипотезу собственного лингвистического исследования с использованием понятийного аппарата философии, определить методы исследования и источники эмпирического материала (ПК 23, ПК 24).
 - 2.2. Определить информационные источники для сбора языкового материала и отбора примеров языкового материала по теме исследования с использованием стандартных методик поиска (ПК 25, ПК 26).
 - 2.3. Выполнить критический обзор научных работ по теме своего исследования в соответствии с заданием на практику (ПК 27).

2 Устный отчет о практике

Устный отчет обучающегося о практике включает:

1. Защиту письменного отчета о практике.
2. Ответы на вопросы в соответствии с перечнем вопросов для устного отчета о практике.
 1. Переводческая деятельность:
 - 1.1. Подготовиться к выполнению учебного перевода, осуществив поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК 8).
 - 1.2. Осуществить устный последовательный перевод экскурсии по культурно-историческому объекту г. Самары и Самарской области с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста и с использованием системы сокращенной переводческой записи (ПК 12, ПК 13).
 - 1.3. Продемонстрировать этику устного перевода и владение правилами поведения переводчика в условиях перевода экскурсии по культурно-историческому объекту г. Самары и Самарской области (ПК 14, ПК 15).
 2. Консультативно-коммуникативная деятельность:
 - 2.1. Во время экскурсии с представителями иноязычной культуры по культурно-историческому объекту смоделировать возможные ситуации общения, связанные с преодолением влияния стереотипов и адаптацией к изменяющимся условиям (ПК 16, ПК 17).
 - 2.2. Использовать во время проведения экскурсии нормы этикета, принятые в иноязычном социуме (ПК 18).

Требования к письменному отчету о практике

Аттестация по итогам практики производится в виде защиты обучающимся выполненного отчета, оформленного в соответствии с правилами и требованиями, установленными настоящей программой.

Отчет о практике включает в себя:

- содержание практики (Приложение);
- планируемые результаты практики (Приложение);
- индивидуальное задание на практику (Приложение);
- рабочий график проведения практики (Приложение);
- сведения о назначении руководителя практики от профильной организации (Приложение);
- сведения о проведении инструктажей по ознакомлению обучающихся с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, правилами внутреннего трудового распорядка (Приложение);
- отзывы руководителей практики (Приложение);
- титульный лист отчета;
- письменный отчет обучающегося о результатах выполнения индивидуального задания на практику.

Письменный отчет о результатах выполнения индивидуального задания на практику включает следующие структурные элементы:

содержание;

основная часть: содержание основной части отчета должно соответствовать заданию, выданному руководителем практики от Университета и соответствующее содержанию практики;

список использованных источников (изученных документов) и литературы: в список литературы должны войти нормативные документы; документы, регламентирующие деятельность подразделения/организации, в котором студент проходил практику, статистические данные; иные документы и специальная литература, которая использовалась в процессе подготовки отчета. Список оформляется согласно ГОСТ 7.1 – 2003;

приложения: В приложение к отчету могут помещаться табличные документы, организационная структура места практики и иные документы, поясняющие текст. В тексте должны быть ссылки на все приложения.

По окончании практики студент должен оформить отчет о практике в соответствии с требованиями и представить для рецензирования и защиты на кафедре теории и практики перевода.

За время практики студент должен составить отчет в объеме (без приложений) 20-40 листов.

Отчет должен содержать развернутый материал, отражающий результаты изучения соответствующих разделов (вопросов) предусмотренных заданием, а также данной программой прохождения практики, краткие аналитические записи по изучению тематических вопросов. Ответы должны быть проиллюстрированы схемами, графиками, таблицами, учетной и отчетной документацией и т.д. При этом цифровой материал представляется в виде таблиц, графиков и т.д. и сопровождается пояснительными аналитическими записками. В отчете необходимо описать, как изучался данный вопрос, какими документами, справочниками, нормами и нормативными актами пользовались и где они были взяты.

Таблицы, схемы, плановая, учетная, отчетная и другая документация могут быть представлены как по мере изложения вопроса, так и в конце отчета (как приложение). Они обязательно должны быть пронумерованы, снабжены единообразными подписями и описаны в отчете (с какой целью прилагаются, как используются на практике). Отчет оформляется на компьютере на листах формата А4. Шрифт текста 14 Times New Roman, интервал 1,5. Поля: верхнее, нижнее – 2 см, левое 3 см., правое – 1 см.

Все страницы должны быть пронумерованы арабскими цифрами сквозной нумерацией по всему тексту вверху по центру, исключая приложения. Титульный лист включается в общую нумерацию страниц, но номер страницы на нем не проставляется.

Главы, параграфы, пункты (кроме введения, заключения и списка использованной литературы) нумеруются арабскими цифрами (например, 1. Название главы, 1.1. Название параграфа, 1.1.1. Название пункта). Слова («глава», «параграф», «пункт») и условные обозначения не указываются, следом за номером идет название соответствующего подраздела.

Названия глав, параграфов, пунктов, слова Введение, Заключение, Список литературы, Приложение пишутся без кавычек, без точки в конце и выравниваются по левому краю страницы, перенос слов в заголовках не допускается.

Слово Содержание выравнивается посередине страницы. Перенос слов в заголовках не допускается.

Графики, схемы, диаграммы располагаются в тексте в том случае, если их данные анализируются автором или он неоднократно на них указывает, во всех других случаях они должны быть в приложении. В тексте они размещаются непосредственно после текста, имеющего на них ссылку, и выравниваются по центру страницы. Текст главы, параграфа, пункта не может ни начинаться, ни заканчиваться таблицей, графиком, схемой, диаграммой.

Названия графиков, схем, диаграмм и таблиц также должны полностью соответствовать их содержанию. Названия графиков, схем, диаграмм помещаются под ними, пишется без кавычек и содержит слово Рисунок без кавычек и указание на порядковый номер рисунка без знака № (Рисунок 1 – Название рисунка). В тексте работы они приводятся непосредственно после текста, имеющего на них ссылку, и выравниваются по центру страницы. При ссылке на рисунок в скобках указывается его порядковый номер, а слово «рисунок» пишется сокращённо, например: (рис.1). При повторной ссылке добавляется сокращённое слово «смотри», например: (см. рис. 1).

При построении графиков по осям координат вводятся соответствующие показатели, буквенные обозначения которых выносятся на концы координатных осей, оканчивающихся стрелками.

Для создания нестандартной графической схемы используется программный продукт MS Word в следующей последовательности:

- в меню «Вставка» выбирается пункт «Объект»;
- из списка объектов выбирается объект «Рисунок «Microsoft Word»;
- созданный объект открывается для редактирования;
- внутри объекта «Рисунок «Microsoft Word» формируются графические символы.

Таблица располагается в работе непосредственно после текста, в котором она упоминается впервые, имеющего на нее ссылку, или на следующей странице, если нет возможности размещения ее на одной странице, и выравнивается по центру страницы. Примеры ссылок на таблицы в тексте работы: в табл. 2, (табл. 2). Повторные ссылки на таблицы даются с сокращённым словом «смотри», например: (см. табл. 1).

Заголовки граф таблицы начинают с прописных (заглавных) букв, а подзаголовки - со строчных, если они составляют одно предложение с заголовком. Подзаголовки, имеющие самостоятельное значение, пишут с прописной буквы. В конце заголовка и подзаголовков таблиц знаки препинания не ставят.

При переносе таблицы на другую страницу строки и столбцы таблицы нумеруются в обязательном порядке. Над таблицей указывается Продолжение таблицы 1 в правом верхнем углу. При необходимости нумерации показателей, параметров или других данных порядковые номера указывают в отдельном столбце (№ п/п) перед столбцом с их наименованием. Для облегчения ссылок в тексте допускается нумерация граф. Если цифровые данные в графах таблицы выражены в различных единицах физических величин, то их указывают в заголовке каждой графы после запятой. Если все параметры выражены в одной и той же единице физической величины, ее сокращенное обозначение помещают в название таблицы после запятой. Повторяющийся в графе текст, состоящий из одного слова, допускается заменять кавычками, если

строки в таблице не разделены линиями. Если повторяющийся текст состоит из двух и более слов, то при первом повторении его заменяют словом "То же", а далее - кавычками. При отсутствии цифровых или иных данных в таблице в графе ставят прочерк.

При переносе таблицы следует переносить ее «шапку» на каждую страницу. Тематический заголовок таблицы переносить не следует, однако над правым верхним углом необходимо указывать номер таблицы после слов «Продолжение таблицы 1» или "Окончание таблицы 1".

При альбомном расположении таблица должна быть читаемой при повороте текста по часовой стрелке, а ее название выравнивается по центру страницы.

В таблице допустимо использовать более мелкие размеры шрифта (например, 10 или 12) и меньший междустрочный интервал (1 строка).

Ссылки в тексте на номер рисунка, таблицы, страницы, главы пишутся сокращенно и без знака №, например: рис. 1, табл. 2, с. 34, гл. 2.

Формулы должны располагаться отдельными строками с выравниванием по центру строки или внутри строк. В тексте возможно размещение коротких простых формул, не имеющих самостоятельного значения. Важные, длинные и громоздкие формулы, содержащие знаки суммирования, произведения, дифференцирования, интегрирования, на которые имеются ссылки в работе, должны располагаться на отдельных строках. Нумеровать необходимо все формулы, выделенные отдельной строкой. Порядковые номера формул обозначаются арабскими цифрами в круглых скобках у правого края страницы.

Все первоисточники, использованные при написании отчета, должны быть указаны в списке использованных источников и литературы.

Источники располагаются и нумеруются в алфавитном порядке. По каждому литературному источнику указываются: его автор (или группа авторов), полное название книги или статьи, место издания и наименование издательства (для книг и брошюр), год издания; для журнальных статей указываются наименование журнала, год выпуска, номер и страницы в соответствии с содержанием. По сборникам трудов (статей) указываются автор статьи, ее название, название книги (сборника, периодического издания) и ее выходные данные. Количество страниц либо указывается для всех использованных литературных источников (пример 1), либо не указывается (пример 2).

Пример 1:

Аликина Е. В. , Хромов С. С. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие - М.: Евразийский открытый институт, 2010. – 167с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90721&sr=1

Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие - Москва: Флинта, 2012. – 376с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=103311&sr=1

Пример 2:

Аликина Е. В. , Хромов С. С. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие - М.: Евразийский открытый институт, 2010. – https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90721&sr=1

Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие - Москва: Флинта, 2012. – https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=103311&sr=1

После списка использованных источников и литературы оформляются приложения. Приложениями являются копии документов и другие первоисточники, которые были собраны при прохождении практики и на основании которых автор проводил анализ.

После оформления отчета, он распечатывается и оформляется в папку или скоросшиватель.

Неполные и небрежно оформленные отчеты к защите не допускаются.

Вопросы для устного отчета о практике

1. Какую справочную, специальную литературу Вы использовали при подготовке к выполнению учебного перевода? (ПК-8)

2. Каких норм Вы придерживались при выполнении учебного устного последовательного перевода и устного перевода с листа? (ПК-12)
3. Сохраняли ли Вы темпоральные характеристики исходного звучащего текста при передаче его на язык перевода? (ПК-12)
4. В каких случаях Вы использовали систему сокращенной переводческой записи при переводе? (ПК-13)
5. Что Вы понимаете под этикой устного перевода? (ПК-14)
6. Какими моральными принципами Вы пользовались во время проведения экскурсии? (ПК-14)
7. Как Вы подошли к выбору одежды для проведения устного последовательного перевода экскурсии? (ПК-15)
8. Приходилось ли Вам адаптироваться к изменяющимся условиям общения во время экскурсии? Если да, какими интеракционными и контекстными знаниями Вы воспользовались для решения таких ситуаций? (ПК-16)
9. Какие возможные ситуации общения между представителями разных культур и социумов Вы смоделировали для проведения перевода экскурсии? (ПК-17)
10. Какими были Ваши голос и мимика во время проведения экскурсии для сопровождения туристической группы? (ПК-18)
11. Были ли Вы пунктуальны в день проведения экскурсии для туристической группы? (ПК-18)

Методические рекомендации к процедуре оценивания

Оценка результатов обучения при прохождении практики, характеризующих сформированность компетенции, проводится в процессе промежуточной аттестации студентов посредством контрольного задания. При этом процедура должна включать последовательность действий, описанную ниже.

1. Подготовительные действия включают:

Предоставление студентам контрольных заданий (индивидуальных заданий), а также, если это предусмотрено заданием, необходимых приложений (формы документов, справочники и т.п.);

Фиксацию времени получения задания студентом.

2. Контрольные действия включают:

Контроль соблюдения студентами дисциплинарных требований, установленных локальными актами Университета, регламентирующих организацию практики и организацию текущего контроля и промежуточной аттестации;

Контроль соблюдения студентами регламента времени на выполнение задания.

3. Оценочные действия включают:

Восприятие результатов выполнения студентом контрольного задания (индивидуального задания), представленных в устной, письменной или иной форме, установленной заданием.

Восприятие отзыва руководителя практики от профильной организации, представленного в отчете о практике.

На зачете обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты сформированности компетенций:

Знает:

- методику проведения предпереводческого анализа текста на учебный перевод;
- методику подготовки к выполнению учебного перевода с использованием справочной, специальной литературы и компьютерных сетей;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе, основные приемы перевода при выполнении учебного перевода;

- нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм при выполнении учебного письменного перевода;
- основные функции текстового редактора при выполнении учебного перевода;
- особенности устного последовательного перевода, устного перевода с листа, основные нормы лексической эквивалентности, синтаксические, стилистические нормы текста перевода, темпоральные характеристики исходного текста на материале учебного устного перевода;
- основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении учебного устного последовательного перевода;
- этику устного перевода при выполнении учебного устного перевода;
- правила поведения переводчика при выполнении устного учебного перевода;
- стереотипы, существующие в культуре, понятия интеракционального и контекстного знания при выполнении учебной задачи;
- возможные ситуации общения с представителями различных культур при выполнении учебной задачи;
- нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения при выполнении учебной задачи;
- понятийный аппарат философии для решения профессиональных задач в рамках собственного лингвистического исследования;
- принципы выдвижения гипотезы по теме собственного лингвистического исследования;
- основы информационной культуры в рамках собственного лингвистического исследования;
- стандартные методики поиска языкового материала собственного лингвистического исследования;
- отдельные научные труды по теме собственного лингвистического исследования.

Умеет:

- применять методику предпереводческого анализа текста на учебный перевод для точного восприятия исходного высказывания;
- выбирать источник информации и находить информацию, необходимую для выполнения учебного перевода;
- выбирать способы и приемы перевода, способствующие достижению эквивалентности при выполнении учебного перевода;
- соотносить варианты письменного перевода с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при выполнении учебного перевода;
- оформлять текст учебного перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- соотносить варианты учебного перевода звучащего текста и текста на перевод с листа с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка, с темпоральными характеристиками исходного текста при переводе публичных выступлений;
- выбирать варианты сокращенной переводческой записи при последовательном переводе публичных выступлений;
- выбирать вариант перевода, соответствующий нормам этики устного перевода при выполнении учебного устного перевода;
- соотносить нормы и правила поведения переводчика с соответствующей ситуацией устного учебного перевода;
- выявлять и преодолевать стереотипы при выполнении учебной задачи, используя необходимые интеракциональные и контекстные знания;
- моделировать возможные ситуации общения с представителями различных культур при выполнении учебной задачи;

- использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения при выполнении учебной задачи;
- использовать понятийный аппарат философии для решения профессиональных задач в рамках собственного лингвистического исследования;
- выдвигать гипотезы по теме собственного лингвистического исследования;
- работать с различными информационными источниками в рамках собственного лингвистического исследования, демонстрируя информационную культуру;
- применять стандартные методики поиска языкового материала собственного лингвистического исследования;
- Оценить качество исследований в предметной области по теме собственного лингвистического исследования.

Владеет/имеет опыт:

- методикой предпереводческого анализа текста на учебный перевод, способствующего точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению учебного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода при выполнении учебного перевода;
- навыком выполнения учебного письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- навыком оформления текста учебного перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- навыком осуществления учебного устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении учебного устного последовательного перевода;
- этикой устного перевода при выполнении учебного устного перевода;
- выполнять учебный устный перевод в соответствии с правилами поведения переводчика;
- выявлять и преодолевать стереотипы при выполнении учебной задачи, используя необходимые интеракционные и контекстные знания;
- моделировать возможные ситуации общения с представителями различных культур при выполнении учебной задачи;
- использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения при выполнении учебной задачи;
- использовать понятийный аппарат философии для решения профессиональных задач в рамках собственного лингвистического исследования;
- выдвигать гипотезы по теме собственного лингвистического исследования;
- использовать знания информационной культурой в рамках собственного лингвистического исследования;
- применять стандартные методики поиска языкового материала собственного лингвистического исследования;
- навыками содержательной интерпретации научных исследований по теме собственного лингвистического исследования.

Оценка выставляется в соответствии со шкалой интерпретации результата промежуточной аттестации.

**Шкала интерпретации результата промежуточной аттестации
(сформированности компетенций и результатов прохождения практики)**

Оценка	Критерий
Зачет с оценкой	
Отлично	90-100% перечисленных ниже знаний, умений, навыков
Хорошо	70-89% перечисленных ниже знаний, умений, навыков
Удовлетворительно	50-69% перечисленных ниже знаний, умений, навыков
Неудовлетворительно	Менее 50% перечисленных ниже знаний, умений, навыков
Зачет	
Зачтено	50-100% перечисленных ниже знаний, умений, навыков
Не зачтено	Менее 50% перечисленных ниже знаний, умений, навыков

АНО ВО УНИВЕРСИТЕТ «МИР»

ОТЧЕТ
об учебной практике

Выполнил: студент группы
ФИО

Проверил: руководитель практики
от университета
ФИО

оценка

дата

Самара

201 г.

СОДЕРЖАНИЕ
учебной практики обучающихся

Направления подготовки: 45.03.02 «Лингвистика», очная форма обучения

Профиля подготовки: Перевод и переводоведение

Этап практики	Содержание этапа практики (виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью)
Подготовительный	Получение индивидуального задания по практике
Основной	Переводческая деятельность: Выполнить письменный перевод текста, включая предпереводческий анализ текста, сбор информации, собственно перевод с применением основных способов и приемов перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Оформить текст перевода в компьютерном редакторе в соответствии с требованиями задания на практику. Осуществить устный последовательный перевод экскурсии по культурно-историческому объекту г. Самары и Самарской области с использованием системы сокращенной переводческой записи и с соблюдением языковых норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением этики устного перевода и правил поведения переводчика.
	Консультативно-коммуникативная деятельность: Провести экскурсию с представителями иноязычной культуры по культурно-историческому объекту. Смоделировать возможные ситуации общения, связанные с преодолением влияния стереотипов и адаптацией к изменяющимся условиям, использовать нормы этикета, принятые в иноязычном социуме.
	Научно-исследовательская деятельность: Сформулировать гипотезу собственного лингвистического исследования с использованием понятийного аппарата философии, определение методов исследования и источников эмпирического материала. Определить информационные источники для сбора языкового материала и отбор примеров языкового материала по теме исследования с использованием стандартных методик поиска. Выполнить критический обзор научных работ по теме своего исследования в соответствии с заданием на практику.
Заключительный	Подготовка устного отчета об учебной практике. Подготовка письменного отчета об учебной практике. Сдача письменного отчета руководителю учебной практики от университета. Выступление с отчетом по итогам прохождения учебной практики.

Содержание практики соответствует требованиям, установленным основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (утверждена _____).

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель практики от университета _____

ФИО

ОЗНАКОМЛЕН:

Обучающийся _____

ФИО

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

учебной практики обучающихся

Направления подготовки: 45.03.02 «Лингвистика», очная форма обучения

Профиля подготовки: Перевод и переводоведение

Блок 1. Переводческая деятельность.

Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК – 7).

Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК – 8).

Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК – 9).

Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК – 10).

Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК – 11).

Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК – 12).

Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК – 13).

Владение этикой устного перевода (ПК – 14).

Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК – 15).

Знает:	методику проведения предпереводческого анализа текста на учебный перевод и основные функции текстового редактора при выполнении учебного перевода; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении учебного письменного перевода с использованием справочной, специальной литературы и компьютерных сетей; особенности устного последовательного перевода, основные нормы лексической эквивалентности, синтаксические, стилистические нормы текста перевода, темпоральные характеристики исходного текста на материале учебного устного перевода, основы системы сокращенной переводческой записи, этику и правила поведения переводчика при выполнении устного учебного перевода.
Умеет:	выбирать источник информации и находить информацию, необходимую для выполнения учебного перевода и оформлять текст учебного перевода в компьютерном текстовом редакторе; выбирать способы и приемы перевода и соотносить варианты письменного перевода с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при выполнении учебного перевода; осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка, с темпоральными характеристиками исходного текста при переводе публичных выступлений, используя варианты сокращенной переводческой записи, с соблюдением этики, норм и правил поведения переводчика в соответствующей ситуации устного учебного

	перевода.
Владеет:	методикой предпереводческого анализа текста на учебный перевод, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, и навыком оформления текста учебного перевода в компьютерном текстовом редакторе; основными способами достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода при выполнении учебного письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; навыком осуществления учебного устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, используя основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении учебного устного последовательного перевода в соответствии с этикой и правилами поведения переводчика.
Блок 2. Консультативно-коммуникативная деятельность.	
<i>Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК – 16).</i>	
<i>Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК – 17).</i>	
<i>Владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК – 18).</i>	
Знает:	стереотипы, существующие в культуре, понятия интеракционного и контекстного знания, возможные ситуации общения с представителями различных культур при выполнении учебной задачи.
Умеет:	выявлять и преодолевать стереотипы при выполнении учебной задачи, используя необходимые интеракционные и контекстные знания, моделировать возможные ситуации общения с представителями различных культур, используя нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения при выполнении учебной задачи.
Владеет:	необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями англоязычной культуры, используя нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения при выполнении учебной задачи.
Блок 3. Научно-исследовательская деятельность.	
<i>Способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК – 23).</i>	
<i>Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК – 24).</i>	
<i>Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК – 25).</i>	
<i>Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК – 26).</i>	
<i>Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК – 27).</i>	
Знает:	понятийный аппарат философии и принципы выдвижения гипотезы по теме собственного лингвистического исследования для решения профессиональных задач; основы информационной культуры, стандартные методики поиска языкового материала, отдельные научные труды в рамках собственного лингвистического исследования.
Умеет:	использовать понятийный аппарат философии, выдвигать гипотезы для решения про-

	<p>фессиональных задач в рамках собственного лингвистического исследования; работать с различными информационными источниками, применять стандартные методики поиска языкового материала, оценить качество исследований в предметной области в рамках собственного лингвистического исследования, демонстрируя информационную культуру.</p>
Владеет:	<p>понятийным аппаратом философии, принципами выдвижения гипотезы, применением стандартных методик поиска языкового материала, навыками содержательной интерпретации научных исследований по теме собственного лингвистического исследования.</p>

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель практики от университета _____

ФИО

ОЗНАКОМЛЕН:

Обучающийся _____

ФИО

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

на учебную практику

Обучающемуся: _____

Группы: _____

Направления подготовки: 45.03.02 «Лингвистика», очная / очно-заочная форма обучения

Профиля подготовки: Перевод и переводоведение

Этап практики	Содержание этапа практики (виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью)
Подготовительный	Получить индивидуальное задание по производственной практике
Основной	Переводческая деятельность: Выполнить письменный перевод текста (объем 5000 знаков, конкретизация должна быть про жанр), включая предпереводческий анализ текста, сбор информации, собственно перевод с применением основных способов и приемов перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
	Переводческая деятельность: Оформить текст перевода в компьютерном редакторе (А4 формата, 12 шрифт, Times New Roman, интервал - 1,5 поля: слева, справа, верх, низ – 2 см) в соответствии с требованиями задания на практику.
	Переводческая деятельность: Осуществить устный последовательный перевод экскурсии (указание объема звучания) по культурно-историческому объекту г. Самары и Самарской области с использованием системы сокращенной переводческой записи и с соблюдением языковых норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением этики устного перевода и правил поведения переводчика.
	Консультативно-коммуникативная деятельность Провести экскурсию с представителями иноязычной культуры по культурно-историческому объекту (указание объекта и объема). Смоделировать возможные ситуации общения, связанные с преодолением влияния стереотипов и адаптацией к изменяющимся условиям, использовать нормы этикета, принятые в иноязычном социуме.
	Научно-исследовательская деятельность: Сформулировать гипотезу собственного лингвистического исследования с использованием понятийного аппарата философии, определение методов исследования и источников эмпирического материала.
	Научно-исследовательская деятельность: Определить информационные источники для сбора языкового материала и отбор примеров языкового материала по теме исследования с использованием стандартных методик поиска..
	Научно-исследовательская деятельность: Выполнить критический обзор научных работ по теме своего исследования в соответствии с заданием на практику.
Заключительный	1. Подготовить устный отчет по итогам прохождения учебной практики.
	3. Подготовить письменный отчет об учебной практике
	3. Сдать отчет по итогам прохождения учебной практики руководителю практики от университета

4. Выступить с докладом по итогам прохождения учебной практики.

ВЫДАЛ:

Руководитель практики от университета _____

ФИО

ПОЛУЧИЛ:

Обучающийся _____

ФИО

АНО ВО УНИВЕРСИТЕТ «МИР»

РАБОЧИЙ ГРАФИК**учебной практики обучающихся**Направления подготовки: 45.03.02 «Лингвистика», очная форма обученияПрофиля подготовки: Перевод и переводоведениеПродолжительность практики: 2 недели

Этап практики	Содержание этапа практики (виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью)	Сроки выполнения (дни практики)
Подготовительный	1. Получить индивидуальное задание по производственной практике	
Основной	2. Переводческая деятельность: Выполнить письменный перевод текста для исследования в выпускной квалификационной работе.	
	3. Переводческая деятельность: Осуществить устный последовательный перевод экскурсии по культурно-историческому объекту г. Самара и Самарской области.	
	4. Консультативно-коммуникативная деятельность Провести экскурсию с представителями иноязычной культуры по культурно-историческому объекту.	
	5. Научно-исследовательская деятельность: Сформулировать гипотезу собственного лингвистического исследования	
	6. Научно-исследовательская деятельность: Определить информационные источники, соответствующие определенному стилю.	
	7. Научно-исследовательская деятельность: Выполнить критический обзор научных работ по теме своего исследования	
Заключительный	8. Подготовить отчет по итогам прохождения учебной практики.	
	9. Выступить с докладом по итогам прохождения учебной практики.	
	10. Сдать отчет по итогам прохождения учебной практики руководителю практики от университета.	

СОСТАВИТЕЛИ:

Руководитель практики от университета _____

ФИО

ОЗНАКОМЛЕН:

Обучающийся

ФИО

АНО ВО УНИВЕРСИТЕТ «МИР»

СВЕДЕНИЯ**о проведении инструктажей**

1. Инструктаж по ознакомлению обучающегося с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности

ПРОВЕДЕН:

Руководитель практики от университета: _____ ФИО

ПРОЙДЕН:

Обучающийся _____ ФИО

2. Инструктаж по ознакомлению обучающегося с правилами внутреннего трудового распорядка

ПРОВЕДЕН:

Руководитель практики от университета: _____ ФИО

ПРОЙДЕН:

Обучающийся _____ ФИО

АНО ВО УНИВЕРСИТЕТ «МИР»

ОТЗЫВ

**руководителя практики от университета
о прохождении учебной практики**

Обучающимся: _____

Группы: _____

Направления подготовки: 45.03.02 «Лингвистика», очная / очно-заочная форма обучения

Профиля подготовки: Перевод и переводоведение

Руководитель практики от университета _____

ФИО